

F I L M F I L M F I L M F I L M

FILM FILM
FILM FILM FILM FILM
FILM FILM FILM
FILM FILM FILM FILM
FILM FILM FILM FILM
FILM FILM FILM
FILM FILM FILM FILM
FILM FILM FILM FILM FILM
FILM FILM FILM
FILM FILM FILM
FILM
FILM FILM FILM
FILM
FILM FILM
FILM
FILM FILM
FILM

英美电影文学
英美电影文学

第一册
大学英语教学参考书
杨慎生 编注
北京大学出版社

英美电影文学
第一册

影 文学 英美电影文学

英美电影 文 学 英美电影文学

英美电影文 学

英 美 电 影 文 学

第 一 册

杨慎生 编注

北 京 大 学 出 版 社

新登字（京）159号

书 名：英美电影文学 第一册
责 任 者：杨慎生
责任编辑：周学艺
标准书号：ISBN 7-301-02233-6/I · 299
出 版 者：北京大学出版社
地 址：北京大学校内
邮 政 编 码：100871
排 印 者：北京大学印刷厂
发 行 者：北京大学出版社
经 销 者：新华书店
版本记录：787×1092毫米 16开本 13.5印张 330千字
1993年6月第一版 1993年6月第一次印刷
印数：0001—5000册
定 价：8.90元

编 注 者 的 话

经国家教委社科司外语处批准而编纂的《英美电影文学》是一套高起点电影艺术欣赏的视听教材,供高等院校英语专业高年级学生和相应英语水平的读者使用。这套教材内容广泛,体裁多样,从不同角度、不同时期、在不同程度上反映了西方国家的历史、文化、风土人情及社会问题;其中的对话和译注为学生和读者学习当代英美口语、俚语、方言及各种修辞手段提供了生动的素材。经国际关系学院多年试用,证明学生学了课文再看有关电影时,能够更好地适应英美当代口语的正常语流、语速及不同语音、语调,并为今后不需课文直接看懂其它英语影片打下良好的基础。为了满足更多院校英美电影教学的迫切需要,本教材经修订后由北京大学出版社正式出版。

《英美电影文学》英语课本分若干册出版。书中的“代序”论述了该课的选材原则、教学方法及练习系统。每课课文前有简介,课文后附有详细注释。拟每周授课二学时,一般六学时配合电影学完一课。每学期学完七课。学生在两年内学完全套课本后应具有以下能力:

1. 熟悉当代英语口语体的各种特点,具有基本看懂一般英美原文电影的能力。
2. 适应英美口语的正常语速及生动多变的语音、语调,具有相当程度的视听讲、视听译、视听写、视听记的能力。
3. 加深对英美国家风俗、文化及历史背景的理解,对西方文化具有一定的分析、批判和吸收能力。
4. 了解不同题材、不同类型的英美电影,对英美电影艺术有一定的鉴赏能力。

本册的课文梗概及注释承国际关系学院黄兰林教授校阅,并得到中国科学院研究员黄兰友先生的大力协助,在此谨表示衷心的感谢。

由于编注者水平有限,书中缺点和错误在所难免,恳切盼望读者不吝指正。

杨慎生
1993年4月

代 序

论《英美电影文学课》教学*

杨慎生

“英美电影文学”是为高等院校英语专业高年级学生开设的一门新型课程。它为现代英语教学提供了丰富的直观教材和最新的语言信息,生动逼真地再现了西方国家的历史、文化和社会背景,能够激发学生学习英语语言和文学的兴趣,并借助电化教学手段加速了学生掌握听说技能的进程。经过十余年教学实践,我们摸索出一整套英美电影文学课程的教材选编原则、教学方法和练习系统。

任何优秀的电影和文学艺术作品都是同相应的历史阶段有联系的,因此我们选择在一定程度上反映西方社会重大历史阶段的英美优秀影片用于本课程的教学。多种多样,声形并茂,情景交融的影片为学生展现了西方社会典型环境中的典型人物性格。通过这些典型人物的命运,学生能够直观地了解英美不同历史时期的政治、经济和文化状况,并透过当代西方社会的高度物质文明看出其所掩盖的严重社会问题。

电影“Tess”(《苔丝》),通过女主人公的悲惨遭遇,揭示了18世纪末至19世纪初英国工业革命给英国西部破产的农民所带来的灾难。

19世纪中叶,美国处于废奴运动的高潮时期。电影“Gone With the Wind”(《飘》),可以使学生认识到什么是奴隶主意识,也是从一个角度了解美国历史。

19世纪末,是资本主义生产力飞速发展时期。电影“The Million Pound Note”(《百万英镑》),反映了英、美国家生产力飞速发展,财产集中到少数百万富翁手中之后所产生的社会弊病——金钱万能。揭露这一历史时期社会现实问题的影片还有:“A Tale of Two Cities”(《双城记》)、“Great Expectations”(《远大前程》)、“The Story of Emily Zola”(《左拉的故事》)、“Jane Eyre”(《简·爱》)、“Wuthering Heights”(《呼啸山庄》)、“The Picture of Dorian Grey”(《道连·葛雷的画像》)、“The Thorn Birds”(《荆棘鸟》),等等。

20世纪初,资本主义发展到向外扩张的垄断资本主义时期。两次世界大战给世界人民带来了深重的灾难。英美电影作品中也因此出现了大量以反法西斯战争为题材的经典之作。如,“Waterloo Bridge”(《魂断兰桥》)、“Casablanca”(《卡萨布兰卡》)、“The Sound of Music”(《音乐之声》)、“Julia”(《朱丽亚》)、“The Best Year of Our Life”(《生活中最美好的时光》)、“Carve Her Name With Pride”(《女英烈传》)。以上这些电影中,有的是以真人真事为基础改编而成。影片中英雄人物的爱国主义精神能给学生以教育和启迪。

战后至今,美国及西方世界各种社会问题日益严重,如麦卡锡主义的迫害、贫富两极分化、

* 原载《国际关系学院学报》1992年第4期。文字有所改动。

码头工人的斗争、老年人的孤独、中年人家庭破裂、少年犯罪、种族歧视、商业界的垄断与竞争等等,这些问题都在部分优秀影片中反映出来:“Rich Man, Poor Man”(《富人、穷人》)、“On the Water-front”(《码头上》)、“On the Golden Pond”(《在金色池塘上》)、“Kramer vs. Kramer”(《克莱默夫妇》)、“Bonnie and Clyde”(《博妮和克莱德》)、“Guess Who’s Coming to Dinner”(《猜一猜谁来吃晚餐》)、“Nightmare”(《恶梦》)、“Letter From an Unknown Woman”(《一封陌生女人的信》)、“To Sir, with Love”(《给先生以爱》)、“Double Indemnity”(《双重赔偿》)、“Wall Street”(《华尔街》)、“Verdict”(《裁决》)、“The Candidate”(《候选人》)等。

除以上影片外,四年级还选用了英国悬念大师、世界著名电影导演希区考克(Alfred Hitchcock)的几部电影,以训练学生的逻辑推理能力。如“Rebecca”(《蝴蝶梦》)、“Vertigo”(《眩晕》)、“Psycho”(《精神病患者》)、“Rear Window”(《后窗》)等。

英文原版电影所使用的语言是生动、标准的口头英语。但并不是任何一部好的电影都适用于语言教学的,比如“Roots”(《根》)这部影片从思想内容、导演手法、表演技巧等角度来看都是不错的。但是,该片运用了不少非洲土语,显然,不适于作精听教材。

多种多样题材和体裁的电影为学生的听说训练提供了极其丰富的语言素材。其中包括不同阶层、职业、性别、年龄的人在不同场合就不同问题与不同人进行的对话。这些对话是学生体会中国、美国、英国的文化差异、训练语言能力和交际能力的最好素材。影片中的对白主要可归纳为八种口语类型:

1. 庄严体或演说体言语。说话对象通常是公众,内容严肃,目的是激发听众感情上的共鸣。如《魂断兰桥》开始时伦敦街头的重要广播。英国首相于1939年9月3日在唐宁街10号向伦敦百姓宣布英国对德国正式宣战,并要求市民们立即执行战时紧急措施。

2. 正式事务体言语。谈话双方互不相识,内容纯属公务性质。如《女英烈传》中一位法国情报局负责人征求女主人公瓦列蒂有无勇气加入反法西斯情报组织的谈话。

3. 职业体言语。这是纯属专业性谈话。如《克莱默夫妇》中法庭上程序性的言语,《百万英镑》中股票市场上买卖股票的言语及裁缝量体裁衣的言语,《苔丝》和《荆棘鸟》中举行婚、葬仪式时的牧师言语等。

在所选影片里,学生还能听到贵族和贫民、主人和仆人、上级和下级、丈夫和妻子、大人和小孩之间的对话。学生不但听到而且能看到他们的表情、姿势、衣着。这些都能形象地帮助他们获得社会语言学方面的知识。

4. 贵族体言语。如《威尔夏公爵夫人的金刚钻》电影中,贵族卡恩和安伯利之间的一段对话:

(The arrival of Simon Carne in London)

Amberley: Ha, ha? I was determined to meet you the moment I had your letter. Did you have a pleasant voyage?

Carn: Well, we sweltered in the Red Sea, stifled at Suez and suffered a cyclone in the Bay of Biscay.

Amberley: You must be half-dead.

Carn: Oh, no, no, not at all. It provided admirable training for the worst part of the journey.

Amberley: The worst?

✓

Carn: Yes, One hundred interminable minutes from Southhampton on the London and Southwestern. (train)

显然,卡恩的语言显得高雅而有教养,他谈到自己的旅途感受时,在一句话中用了三个不同的动词 sweltered, stifled 和 suffered 来形容他乘船经过红海时,热得发晕;经过苏伊士运河时,闷得透不过气;驶至比斯开湾时遇到旋风袭击的痛苦,最后一句谈到陆上旅行时,他用了 interminable(冗长不堪)这个形容词来表示火车上令人难忍的时刻。

5. 俗语体言语,这是文化水平不高的人的语言。如影片《恶梦》中一位黑人女大学生黛安在监狱里向难友阿尔玛萨和萨拉打听女犯农场地形,企图逃跑时的对话:

Alma: From the bean field alone, there are two ways out.

(Sarah rises up, looks at Daine.)

Sarah: Don't you pay no attention to her, baby. Now, there ain't no sense to this at all. It ain't no use. You remember what happened to you last month.

Daine: Tsch, Sarah, please. I have to know.

Sarah: Oh, baby, don't you know it ain't just gittin' out? That's the least of it. It's staying out, where you gonna go? Ain't no white man gonna help you ... and there ain't no black man cares. So where you gonna go? It don't make sense, baby.

从以上对话中可以看出未受教育的黑人或农民所用的语言,大都属于一种不规范的英语。这类俗语体语言在语法上用 ain't 代替 am not, are not, is not or have not。用 wanna 代替 want to, 用 gonna 代替 going to, 用双重否定表示否定。在学生大量学习规范英语的同时,也应熟悉流行在黑人和工人农民之间的交际用语。

6. 谈话体言语。通常用于社会文化交往等各种场合,如电影《爱情故事》中的奥列佛向哈佛法学院系主任办公室申请奖学金时这种上下级之间的对话:

(The office of the Dean of the Law School)

Dean: we're looking forward to having you with us next year.

Oliver: Me, too, Dean Thompson. And Ahh——something's come up.

系主任对学生奥列弗说话连个名字也不称呼,显然是领导对学生说话的语气,而奥对系主任却恭恭敬敬地边回答:“我也渴望……”边称呼汤姆森主任。什么人在什么场合说什么话,这种训练是必不可少的。

7. 亲昵体言语。通常只用于亲朋好友之间,如影片《在金色池塘上》中,埃塞尔和诺曼老妻老夫之间的谈话:

Ethel (wife): You want to stay here and watch the boat while I run into the store.

Norman (husband): I got no call to watch the boat.

Ethel: Come with me, if you want to.

Norman: No, thank you so much.

这对老年夫妇的谈话亲密无间,无需讲究客套,不熟悉的人们之间交谈就不能这样,而得用“Would you please stay here...”(“请您待在这儿看着点船……”)诺曼对妻子的回话也直截了当。不熟悉的人之间不应这样答话而该说:“I don't think so.”(“恐怕不行”)。最后一句,诺曼用的“谢谢”两字并不是客气而是回绝妻子的提议。

8. 体态语(body language)。英美电影中的演员常常用脸部表情、手势或其他体态动作来强调或表达他们的内心思想。《远大前程》中杰克律师有个洗手的习惯,而且是用小刷子利落、使劲地刷洗。这个动作说明他为了赚大钱在律师事务所不惜干那些肮脏的勾当,心里不安,总要洗洗手,以寻求良心的平衡。通过电影,引导学生观察、理解“体态语言”确是极有益的训练。

英美原版影片中大量出现省略句及简化语句。学会听懂省略句对于理解语言,进行交际是不可缺少的。

电影选材决不能忽视影片的艺术性和趣味性。从教育心理学角度分析,兴趣是一种带有趋向性的心理特征。当学生对一部影片感兴趣的时候,他们的注意力就自然会集中。由老师讲解的电影对话中所运用的修辞手法,因随景应情,新鲜、形象,往往要比学生在其他课上学到的例句印象更深,记得更牢。趣味性是调动学生学习积极性必不可少的因素,一部好的电影往往是内容健康、情节生动感人,人物形象鲜明、对白精辟。一堂好的电影文学课完全是寓学习于艺术享受之中。

二

《英美电影文学课》的目的在于:通过电影使学生置身于外语环境中,训练学生初次性听力的概括和通过关键词抓大意的能力,培养他们用英语直接塑维和即席讲话的能力,以及提高他们深入分析影片中典型人物性格的能力。

怎样才能达到这一教学目的呢?下边谈谈教学方法问题。

1. 将每学期教学影片的历史背景、故事梗概、人物次序表、难词(包括俗语、俚语等)预先编印成册,提前发给学生。在上每部新电影前,要求学生认真预习。

2. 对于不同题材的电影,采用不同方式在课堂上进行介绍。首先要在每部电影的片头上下功夫。充分领会电影导演片头安排的意图,帮助学生听懂片头,从而顺利跟上情节发展。现举五种类型的影片片头来说明:

a. 以反法西斯战争为背景的影片如《东京间谍网》、《卡萨布兰卡》等,利用这类电影片头的地图和讲解提出思考题。看片头时,由学生带着思考题弄清故事发生的时间、地点和历史背景,从而逐步深入反法西斯斗争的动人情节之中。

b. 反映当代美国老年人孤独、悲哀的彩色影片《在金色池塘上》,可利用其片头的自然景色将学生引入剧情。金色池塘上阳光灿烂、优美、宁静,而池塘下面却是一潭死水。这里有过它的黄金时代,目前却象主人一样处于垂暮之年。接下来,对几个片头场景中的主要人物的对话和动作提出问题。学生通过答题和思考,领会到80岁高龄的男主人公诺曼已经耳聋、眼花、记忆力衰退,是一位对生活日渐悲观的人物。

c. 电影《魂断兰桥》使用了倒叙手法,是头尾互相照应结构。可将序幕和尾声剪接在一起:二战伊始,滑铁卢桥,男主人公依栏凭吊。序幕从回忆一战期间故事开始,已是两鬓斑白的军官男主角罗依再一次上前线之前,特意又来到滑铁卢桥回忆,追念当初和女友玛拉在桥上相遇后的短暂幸福。尾声是回忆故事的结束,面容衰老的罗依凄切地站在滑铁卢桥心栏杆旁,苍老的两眼闪现出哀怨,显出失去玛拉后的无限眷恋的心情。造成男主人公前后情绪变化的原因是什么?学生带着老师提出的这一问题,随着罗伊的回忆,进入到二十年前这对年青恋人的爱情悲剧之中。

d. 电影《苔丝》开头,一队年老的乡村乐师和穿着白衣盛装的天真烂漫的农村少女的行列走到一条乡间大路上来,呈现出一派威塞克斯五月节的乡土风情。就在这条大路上,影片中的主要人物相继出现:首先,步履蹒跚的苔丝父亲杰克从对面骑马过来的牧师嘴里偶然得知他的贵族家世,似乎在贫困绝望里看到了一丝希望。随后,走来了新婚之夜将苔丝抛弃的安杰尔,他停留片刻,凝视着空旷的牧场,憧憬着自己未来的宏伟庄园。接着,恶棍埃列克驱车前来把苔丝接到他的庄园。剧中女主人公苔丝正是经过这条大路由童年逐步走上悲剧性的人生历程。由这条大路开始,影片逐步展开了它的主题和中心情节。

e. 音乐片《音乐之声》的片头是一个春光明媚的清晨,在奥地利萨尔茨堡城郊的山谷里回荡着见习修女玛丽亚悠扬、动听的歌声。春回大地,女主角玛丽亚违反修道院规章,情不自禁地奔跑在绿山清泉之间,纵情歌唱。教堂钟声突然使她清醒,她又一次违反了修道院的规章,于是飞奔下山参加弥撒。此时,修道院内,虔诚的修女们正唱着圣歌走向教堂。用玛丽亚活泼、动听的歌曲跟修女们深沉、和谐的圣歌作对比,前者所表现的玛丽亚热爱大自然,热爱生活的豪放性格跟后者所表现的修女们拘谨的性格形成鲜明的对照。抓住两首片头歌曲的分析和对比,可使学生一开始就注意到玛丽亚的宗教信仰跟她好动、爱唱的天性之间的矛盾是贯穿全剧的一条主线。

3. 引导学生确切听懂电影对白,深入分析主要人物性格,领会影片主题及其社会意义。

一旦学生能听懂影片片头,他们便能顺利地跟上情节,然后按照故事的主要情节或剧中主要人物关系将每部影片对白划分为若干听力意段,对于不同题材的影片,采用不同方式引导学生听懂每个听力意段。

a. 从语音、语法、词汇三方面入手对电影对白意段加以分析。《简·爱》刻画的女主人公一无财产,二无姿色,但她纯粹以性格抓住了人心。她诚实、敏锐、刚正不阿、独立不倚,是男主角罗彻斯特从未接触过的女性,从而使罗这个混迹于上流社会,可精神与之格格不入的资产阶级受害者重新点燃了对生活的希望和勇气。下边是一段罗和简的对话:

Rochester: You examine me, Miss Eyre. You find me handsome?

Eyre: No, Sir.

Rochester: Upon my word, you are blunt? What will you say next? That I'm lame?

Well, you are no prettier than I am handsome, but you're nothing if not honest.

Eyre: And you know that already.

Rochester: Sit down. Sit down. (Jane doesn't move)

If you please. (She then sits down) You must allow me to give orders.

Miss Eyre. If, for no other reason than that I am 20 years older. Would you not agree?

Eyre: Surely, sir, that depends on what use you made of your time.

Rochester: Ha, by God! You have a point. Well then, have I no right to hector you?
I'm in a hectoring mood.

Eyre: Of course, sir. Your claim wins on the grounds that I am employed here and you are not.

Rochester: Money, I like your bluntness. It's unusual in a woman.

当学生在堂上听记以上两分钟的对话时,其中,简·爱的一句话,没有一个生字,却没有一个学生能听写下来,显然,是卡在语音上了,这句话是:

That	de 'pends on	what 'use you
●	●	●
↑ 'made of your	'time	
●	●	

学生的困难卡在连读 what use[wətju:s],弱读 you[ju],音域位置突然升高在 made ↑['meid] 的重音上了,这是中国学生听力上的通常困难所在。从语句上分析,这句话中的动词词组“to make use”(运用),在学生脑子里的固定印象被打破了,因为这个词组中的“use”(用)字,被提-到了这句名词性从句的主语前面以强调“use”(运用)在这从句中的作用。

That dep'ends on what' use you' made of your time.

(那要取决于你怎样运用你的岁月了)。

学生听记这段对白的另一个困难是罗彻斯特谈话中所用的动词“hector”(欺压)这个词上,从词汇上分析 hector 本来是个专有名词,它的原意是希腊神话中特洛伊战争里一位勇士的名字,他是特洛伊王的长子,能击败任何敌人。当 Hector 这个专有名词转化为动词作为“欺凌”或“威胁”的含意用在罗的句子中时,就显得特别形象、生动。当学生从语音、语法、词汇三方面解决了疑点后,才能从简·爱讲话的语气上深入分析她的性格,领会到作者塑造的这位社会地位极低的家庭教师在智力上绝对超过她的主人。当罗向简提出:“你应当允许我发号施令。至少为这个理由,我比你大二十,你同意吗?”简带着讽刺的口气答道:“那要取决于你怎样运用你的岁月了。”学生从她的语调里,看到的是一个决非盲目听从主人摆布的女性,除非主人证实他的尊严。简和罗的在主要对白中的语气都鲜明地表现了简在逆境中形成的反抗性格。影片通过爱情主题反映了当时社会生活。

b. 利用电影对白中的“潜在信息”(undertone)分细人物性格,领会影片主题。“潜在信息”,是指对话中的言外之意,它是相对于对白的表面意思而言的。以《在金色池塘上》诺曼夫妻和小比利之间的一段对话为例:八十岁的退休老教授诺曼和妻子埃塞尔每年夏天都来金色池塘度假。男主角诺曼自感体力、脑力日益衰退,终日忧心忡忡,言谈话语不离“死”字。十一岁的男孩比利也因父母离婚,跟父亲来到金色池塘,又被单独留下而郁郁不乐。一老一小,两颗孤独的心相遇,老人有了精神寄托,小比利得到老人的温暖,两人都暂时获得了快乐。但因年龄差距,他

俩偶尔也发生磨擦。一天,钓鱼归来,两人有说有笑地坐在阳台上收拾完鱼,埃塞尔叫诺曼帮她把壁炉的火点上,差点惹出险情。看下边的一段对话:

Ethel: Come on, Norman. Get me a fire going. It's going to be a bit nippy tonight. ...

Ethel: (suddenly yells) Norman, Norman! You've got the house on fire!

Norman: what the hell's going on?

Ethel: Get a bucket!

Norman: What?

Ethel: Get a bucket! (Norman reacts so slow. Billy gets it instead.)

Good for you! Let's have the screen—screen (for the fire place) That's all right.

Norman: (Looks at the water and fish on the floor.) For God's sake, you made a hell of a mess!

Billy: What?

Ethel: Norman? He just...

Billy: Don't yell at me, man!

Norman: I guess it's not safe to have me around here, is it? What're you staring at me for, you little son of a bitch! (Billy walks away looking very hurt. Ethel follows Billy outside of the house)

Ethel: You mustn't let Norman upset you, Billy.

Billy: Sure.

Ethel: He wasn't yelling at you, you know.

Billy: Sounds like he is yelling at me.

Ethel: No, he was yelling at life.

Billy: What does that mean?

Ethel: Oh! He's like an old lion. He has to remind himself that he can still roar...

Billy, sometimes, you have to look hard at a person and remember that he is doing the best he can. He's just trying to find his way, that's all, just like you.

诺曼年老健忘,在壁炉里点火时,不慎将炉旁的纸和木凳烧着了,小比利动作迅速,帮埃塞尔把火扑灭却遭到诺曼的谴责,深感委屈。埃塞尔安慰比利时指出:“他不是冲着你而是冲着生活大喊大叫。他象一头老狮子必须提醒自己,他还能吼叫。他只不过想找到一条出路。仅此而已,就象你一样。”以上两句话的表层意思所传递的信息是,诺曼对自己年老体弱,想做事又力不从心境况的气愤和痛苦。后两句话的言外之意是诺曼教授退休之后,精神上无所寄托,总想找条出路以解脱自己无所事事的境遇,就象比利一样,父母离婚后,暂留诺曼家尚不知今后的去向。

一个多月来,小比利在诺曼的管教下,学会了游泳、钓鱼、划船,还读了不少有益的书。通过这些活动,孩子对老人产生了深厚的感情。请看他们在池塘钓鱼时的对话:

Norman: Getting dark, Chelsea,

Billy: Who're you calling Chelsea? I'm Billy, Remember?

Hey, come on, man. Hey, are you Okay?

Norman: Course, I'm Okay.

Billy: Okay... Hey, we'd better hurry up and catch Walter, huh?

I mean I'm not going to be here much longer.

Norman: Neither am I.

Billy: I'll miss you, Norman.

Norman: What?

比利说：“我在这儿呆的日子不长了。我以后会想念你的。”诺曼伤感地说：“是啊，我在这儿呆的日子也不长了。”诺曼这句话的潜在信息是：我活在世上的日子也不长了。作者运用演员在语言交际中的“潜在信息”传递了男主人公诺曼的内心的悲哀。诺曼和埃塞尔夫妇除了生活上不缺金钱外，有着西方社会一切老年人的苦闷、孤独和病痛的折磨。

c. 运用电影的“内心独白蒙太奇”(soliloquy montage)和联想蒙太奇(associated montage)分析人物性格，领会影片主题。《远大前程》追溯了主人公匹普从童年到成年的心理成长过程。弗洛伊德在《作家和白日梦》一文中指出：“成年人的道德观同想像，大部分来自儿童的经验。”电影《远大前程》开始不久就告诉观众：抚养孤儿匹普的乔铁匠清苦、平庸的生活对匹普内心世界的影响同萨蒂斯大厦里艾斯泰拉和哈薇森小姐的影响相比是太无足轻重了。当匹普被老处女哈薇森雇佣后，受到了艾和哈小姐的观念和态度的影响，感到迷茫。当他回到姐夫乔铁匠家，晚上在床上躺着就胡思乱想起来：

Pip's voice: Long after I had gone to bed that night I thought of Estella, and how comon she would consider Joe, a mere blacksmith. I thought how he and my sister were sitting in the kitchen and how Miss Havisham and Estella never sat in a kitchen, but were far above the level of such common things.

(匹普躺在床上想：要是艾斯泰拉见了乔，准会觉得区区一个铁匠实在微不足道……又想到乔和姐姐此时只能在厨房里坐坐……可是哈薇森和漂亮年幼的艾斯泰拉却决不会坐在厨房里消遣。她们的日常起居同我们这些凡俗的生活相比，可真是一个天上，一个地下。)

从那时候起，小孤儿匹普就决心改变自己被艾小姐称为“小苦力”的低贱身份，并立志长大要做个“上等”人，能和艾般配。匹普幼年曾帮助过的一个逃犯，日后使匹普的“远大理想”在其成年时果真成为现实。一天，乔铁匠受哈薇森老小姐所托去伦敦递信给匹普。这里，导演采用了内心蒙太奇手法揭示了匹普的内心世界：

Pip's voice: As I watched Joe, that Tuesday morning, dressed grotesquely in a new suit, let me confess that if I would have kept him away by paying money, I certainly would have paid money. In trying to be-

come a gentleman, I had succeeded in becoming a snob.

(衣冠楚楚,颇有绅士派头的成年人匹普站在旅馆窗口,看着乔铁匠从远处走来时的内心独白。)

(匹普的声音:当我星期二上午看见乔穿了套新西服的可笑模样,我心想,假如我能给钱不让他来,我绝对会给他钱的。为了努力使自己成为上等人,我已经变成一个势利鬼了。)

由于匹普的冷漠和粗暴的接待,乔铁匠说完哈薇森小姐要见匹普的来意,没留下吃饭就走了。

Pip's voice: All that day, Joe's simple dignity filled me with reproach.

(匹普的声音:“这一整天,乔的朴实的自尊感始终在谴责我。”)

匹普坐在马车上在乡村大道上奔驰。

Pip's voice: And next morning, I began the journey to our town, knowing that I should sleep that night at the forge.

Pip's voice: But as the miles went by, I became less convinced of this, and invented reasons and excuses for not doing so.

Biddy's voice: Joe, Pip's here.

Joe's voice: Oh, we didn't expect you, Pip.

Biddy's voice: We thought for certain you'd be staying in the town.

Miss Havisham's voice: Gentlemen always stay at the Blue Boar

Coachman: Blue Boar Rochester.

Pip's Voice: All other swindlers upon earth are nothing to the self-swindlers. And with such pretences, did I cheat myself.

(匹普的内心独白:第二天早上,我起程回家乡,心想今晚一定要睡在铁匠铺里

.....

匹普的声音:.....可是越往前走,我越犹豫不决了。我想尽各种理由和借口不回去住。

贝蒂的声音:乔,匹普来来。

乔的声音:我们没想到你回来,匹普。

贝蒂的声音:我们肯定你是会住在城里的。

哈薇森小姐的声音:上等人人都住在蓝野猪旅馆。

匹普的声音:世界上形形色色的骗子,比起自骗自的人来,实在算不上一回事。我就是编造了这些借口来欺骗我自己的。)

匹普的改过自新和与乔铁匠重新恢复正确的关系是在他的那位资助人被再次抓进监狱,他失去了在伦敦的一切,并生了一场大病之后。匹普病中神志昏迷的场面,交织着他过去经历

中的一些画面和声音。他的思想又进入了一个更高的自我认识的境界：是从小疼爱、保护他的乔姐夫在他孤寂无援的情况下，把他从伦敦接回家乡；是乔在病中对他一如既往，给他无微不至的关怀；是乔纯朴、无私的热诚重新激发出匹普内心的良知。

影片结尾以联想蒙太奇手法让匹普怀着年幼时对艾斯泰拉的深情回到了哈薇森老处女的大厦，重温童年的往事，走进荒凉的大院，头脑中响起了当年艾和哈小姐的声音：

Estella's voice: Don't loiter, boy.

Estella's voice: Come along, boy. Take your hat off.

Estella's voice: ... you can kiss me if you like.

Miss Havisham's voice: you can break his heart.

(幼年时艾斯泰拉的声音：别磨磨蹭蹭的，小男孩。

幼年时艾的声音：跟我来，小孩，把帽子摘掉。要是你愿意的话，你可以吻我。

老处女哈薇森小姐的声音：你可以去伤他的心。)

此时的匹普不仅已有充分认识自己的能力，而且也有能够认识周围的能力。哈薇森老处女在他心中已经不再是个与世隔绝的超然邪物，而是个有报复性的老妇人；艾斯泰拉并非是个可望不可及的贵族小姐，而是个逃犯和女仆的女儿，也是贵族阶级的牺牲品。当匹普一边联想一边走进哈薇森的大房间时，他意外地见到艾斯泰拉坐在死去了的哈薇森小姐的椅子上。原来是她父亲身份揭晓后，被丈夫遗弃，变成了一个看破红尘的人。匹普深情地把她从椅子上扶起。他们手拉手离开了这阴暗、陈腐、毫无生气的房间，走出大院，奔向光明。只有脱离虚伪、冷酷、势利的上层社会，回到纯朴、善良的下层百姓当中，他们才重新焕发出了青春和爱。

d. 抓住影片的主要情节，分析人物性格，领会影片主题。

电影《魂断蓝桥》全片除序幕和尾声外共分五场戏。一、出身贫苦的美国芭蕾舞演员玛拉和贵族军官罗依于一战期间在伦敦滑铁卢桥上巧遇，一见钟情。后因贵族军官结婚程序复杂，军队又提前出征，两人匆匆而别，未能成婚。二、不久，玛拉由于恋爱而被开除出芭蕾舞团，生活陷入困境。三、玛拉获悉罗依阵亡的消息深受刺激。为生活所迫，沦为妓女。四、玛拉在滑铁卢车站意外地与归来的罗依重逢。罗依的死讯实属误传，他只是受伤被俘。五、玛拉随罗依到苏格兰庄园结婚。但她沦为妓女的严酷现实增大了她和罗依之间的社会等级差异。为了不玷污罗依的贵族家世的名誉、不伤害罗依的纯真情感，玛拉终于不辞而别，来到当初和罗依相识的滑铁卢桥上，自杀身亡。显然，第一场和第五场戏是全片的重点情节。第一场是第五场戏的伏笔，第五场则是第一场戏的必照发展。应当紧扣这两场戏进行深入分析，从而揭示影片的主题，突击罗依和玛拉爱情悲剧的根源：社会等级差异和罪恶战争。这部影片主题是“反战”，可是没有一处正面表现战争的场面，更没有一句控诉战争的台词，完全是通过人物的命运和生动的形象去潜移默化地感染观众，表现这一主题的。

以上，仅就几部艺术上各有特色的影片谈了不同的教学方法。总之，按规定两小时长的一部电影，一般分三次教完，即每周必须在两节课内完成40分钟电影对白的精听。每学期能够精听六至七部长短不一的英语影片。学生在第二课堂每周泛看一部英文原版影片。这样，三、四年级四个学期可精看、精听二十四部，泛看、泛听七十二部英语影片。因此，有精有泛，以精带泛，精泛结合，相辅相成，逐步提高。

三

为了检查学生对所学影片的理解,我们采用了如下的练习系统:

1. 视听译,即同声传译。在学生确切听懂电影对话之后,选择影片中语速适中、声音清晰、时间不超过十分钟的片段进行同声传译。方法是:每个学生把各自的录音带放入各自桌上的双声道录音机内。口译前先看一遍要译的影片片段,第二次再放这段录相时,开始边看,边听,边译。在每人的录音带上同时录入了影片中的英语对白及学生的汉语口译声音。这种练习可以使

学生注意力高度集中,进行积极思维,有助于提高学生准确运用语言的表达能力。

2. 视听讲。组织学生对影片主要情节,主要人物,重要对白的含义或整部影片的意义进行讨论。通过这些讨论,锻炼学生用英文思维和即席讲话的能力。

为无声电影片段配音。要求学生讲述影片中的某一段情节。让他们先视听该段情节,然后只放画面,不放声音,由学生边看边把对白转换为独白叙述这段故事,训练学生连贯表达思想的能力。

3. 视听写。选出影片中的若干片段,事先出好问题,写在黑板上,然后播放所选电影片段,让学生边看边运用电影中的地道英文作出书面回答。训练学生英文书面表达能力。

4. 视听记。选出电影中有意义的片段,让学生先将该段对白录在自己的录音带上,然后,再边听边逐字逐句地记下来,训练他们用英语快速听写的能力。

综上所述,《英美电影文学课》也是高年级听说读写中的听说实践课。这门课程为学生提供了了解所学语言国家的历史、文化传统、风俗习惯、生活方式以至生活细节的立体、直观的最佳途径;对美英国家的这一切了解越深刻越细致,也就越能正确理解和准确使用这一语言。可以说,这门课不仅可以训练学生的听说能力,而且也是一门融合语言、文学、文化于一体的综合性课程。

参 考 书 目

《高等学校英语专业高年级英语教学大纲》高校英语教学大纲工作组,外语教学与研究出版社,1989版。

王佐良、丁往道主编 《英语文体学引论》,外语教学与研究出版社,1987版。

胡文仲 《文化差异种种》,外语教学与研究出版社,1989版。

桑代克 《教学心理学概况》。

Listening to Spoken English, Gillion Brown, Longman, 1981.

Foundations in Sociolinguistics, Dell Hymes, University of Pennsylvania Press, 1974.

How to Read a Film, Hanes Monaco, Oxford University Press, 1971.

Contents

Lesson One:	SOUND OF MUSIC(《音乐之声》)	1
Lesson Two:	WATERLOO BRIDGE(《魂断兰桥》)	59
Lesson Three:	CASABLANCA(《卡萨布兰卡》)	106
Lesson Four:	GREAT EXPECTATIONS(《远大前程》)	156

Lesson One

THE SOUND OF MUSIC

Based on the life of the von Trapp family

Directed by the best director Robert Wise

Starring Julia Andrews, Christopher Plummer, Eleanor Parker, etc.

Synopsis

Sound of Music tells how Maria, a young novice in the Salzburg Convent, wins the love of Captain von Trapp, a patriotic Austrian retired Army officer and becomes the mother of his seven children. Because of her love of nature and music, Maria often fails to observe the strict convent discipline. She is sent to von Trapp's family as governess when eleven governesses before her have failed to maintain order. Von Trapp, hardened by years of military life and the recent death of his wife, endeavors to put his children under strict military discipline, thus depriving them of fun and pleasure. Maria, however, through her personal charm and natural talent, brings music and joy back to the house, thus restoring the family to harmony again. Finally, on the eve of Nazi occupation, as von Trapp's bride, she and the whole family manage to escape into the haven of Switzerland.

Cast

Maria—a young novice.

Von Trapp—a retired officer of the Imperial Army.

Liesl—his eldest daughter.

Fredrich—his eldest son.

Louisa—his second daughter.

Kurt—his second son.

Brigita—his third daughter.

Marta—his fourth daughter.

Gretl—his youngest daughter.

Baroness—his girl friend.